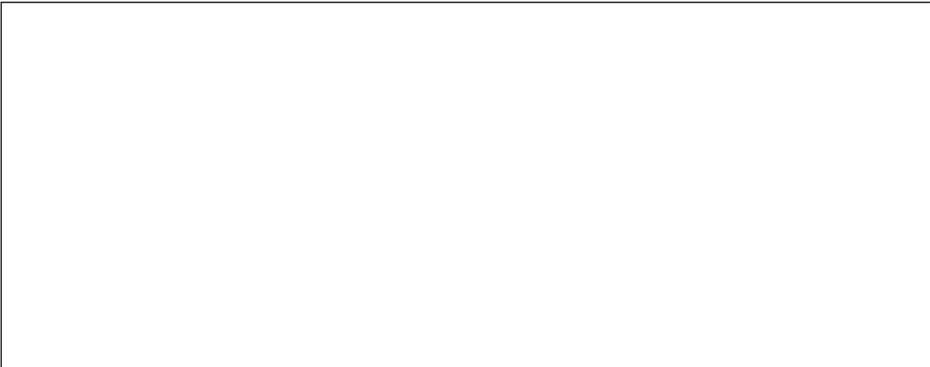


| | |
|--|---|
| 5. ስንብታን ቡራኬ | 5. Sendung und Segen |
| መግለጺን ሓብራታን ብዛዕባ ዕዮ ማሕበር (ቤተ ክርስቲያን) | Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben |
| የቤተ ጳውሎስ ልማድ (ማልዶት) | የቤተ ጳውሎስ ልማድ |
| የቤተ ጳውሎስ ልማድ | የቤተ ጳውሎስ ልማድ |
| (ከህን) አምላክ ምሳኝነትም ይኹን | L Der Herr sei mit euch |
| (ማሕ) ምሳኝ ድማ ይኹን | G und mit deinem Geist. |
| (ከህን) ብሰላም እግዚአብሔር ኪዳ | L Gehet hin im Frieden des Herrn. |
| (ማሕ) አምላክ ንዘልካለም ይመስገን | G Gott sei ewiglich Dank. |
| የቤተ ጳውሎስ ልማድ | የቤተ ጳውሎስ ልማድ |
| (ከህን) እግዚአብሔር ይባርክሱም ይላልኩም እግዚአብሔር ገጹ የብራሃልኩም ጸጋኑ ድማ ይሃብኩም እግዚአብሔር ገጹ ይምለሰልኩም ሰላሙ ኸአ ይሃብኩም ብስም እግዚአብሔር አቦን ወድን መንፈስ ቅዱስን ሓደ አምላክ | L Der Herr segne euch und behüte euch. Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch + Frieden. |
| (ማሕ) አምላክ (ወይ ካልእ ቃል ቡራኬ) | G Amen. |
| | (oder ein anderes Segenswort) |

| | |
|-------------------|---------------------|
| መዝሙር / ሙዚቃ | Lied / Musik |
|-------------------|---------------------|

| | |
|--|---|
| 6. ድሕረ እት ቅዳሴ | 6. Nach dem Gottesdienst |
| አብዚ ግዜ እዚ ነንሕድሕድካ ክትራኻኸብን ክትዛራረብን ዕድል ኣሎ። ሓደ ሓደ ግዜ ሰንበት አብቲ ቤት ክርስቲያን ቡን እትሰትዩሉ አገባብ ኣሎ። | Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch; an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé |



Herausgeber: Interkulturell Evangelisch in Bayern, Fachstelle der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern für interkulturelle Öffnung und die Arbeit mit evangelischen Gemeinden unterschiedlicher Sprache und Herkunft, Pfarrerin Dr. Aguswati Hildebrandt Rambe und Pfr. Markus Hildebrandt Rambe, E-Mail interkulturell@elkb.de, Katharina-von-Bora-Str. 7-13, 80333 München, Tel. 089 5595 681. www.facebook.de/interkulturellevangelisch
 Übersetzung Tigrinya: Goitom Anherom / Solomon Ghebreweldi, Dezember 2015
 Download der Druckvorlage: www.interkulturell-evangelisch.de/gottesdienst

ከብ ምብራቕን ምዕራብን ከብ ሰሜንን ደቡብን ደማ ክመጹ ፡ ኣብ መንግስቲ ኣምላኽውን ኣብ መኣዲ ኪቕመጡ እዮም። (ሉቃስ 13,29)

Es werden kommen von Osten und von Westen, von Norden und von Süden, die zu Tisch sitzen werden im Reich Gottes. (Lukas 13,29)

Tigrinya

እንቋዕ ናብ ቅዳሴ ናይ ወንጌላዊት ሉተራዊት ቤተ ክርስቲያን ብደሓን መጻኹም

Willkommen
zum Gottesdienst der evangelisch-lutherischen Kirchengemeinde

እዚ ጽሑፍ እዚ እቲ ንሕና ቅዳሴ እንገብረሉ ኣገባብ ንክትፈልጥዎ ሓበሬታ ክኾነኩም ተባሂሉ ምእንቲ ብግቡእ ክትከታተልዎ ብቋንቋኹም ተጻሒፉ ተዳልዩ ኣሎ።

Dieses Heft möchte Ihnen helfen, sich in unserem Gottesdienst gut zurecht zu finden und den Ablauf in Ihrer Sprache mit zu vollziehen.

እዚ ኣገባብ ቅዳሴ ኣዚ በቲ ናይ ዘባ ባዩር ናይ ወንጌላዊት ሉተራዊት ቤተ ክርስቲያን ናይ ቅዳሴ ስርዓት ተመርኪስና ኢና እንገብሮ ። እቲ ሊጡርግያ (ስርዓተ ኣምልኾ) ከብ ማሕበር ናብ ማሕበር ክፈላለ ይኸእል ኢዩ። እንተደኣ ኣብቲ ቅዳሴ ጥምቀት ክግበር ከይኑ ሙብዝሕትኡ ግዜ ቅድሚ እቲ ስብከት ምግባር ኢዩ ዝግበር። ኣብ ሓደ ፍሉይ ዝኾነ ጉዳይ ምስዘህሉ ድማ ናጻ ዝኾነ ቅዳሴ ክህሉ ይኸእል ኢዩ።

Wir orientieren uns an der Gottesdienstordnung der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern. Die Liturgie kann von Gemeinde zu Gemeinde etwas unterschiedlich sein. Wenn es im Gottesdienst eine Taufe gibt, dann ist diese meist vor der Predigt. Bei besonderen Anlässen kann es auch einen freieren Gottesdienstablauf geben.

እንተደኣ ብናትና ቅዳሴ ይኹን ካልእ እንገብሮ ንጥፈታት ወይ ኣገልግሎት ብዝምልከት ዝኾነ ዓይነት ሕቶ ወይ ለበዎ ኣለኩም ከይኑ ቅድሚ ወይ ድሕረ እት ቅዳሴ ነቶም ዝቕድሱ ቐሺ ወይ ካልኣት ኣባላት ናይ ማሕበርና ክትውከሱ ትኸእሉ ኢኹም። ንሕና ብዝተኻእለና መጠን ክንገብዘኩም ክንፍትን ኢና።

Wenn Sie Fragen oder Anliegen haben zum Gottesdienst oder zu den Aktivitäten und Diensten und unserer Gemeinde, zögern Sie bitte nicht, vor oder nach dem Gottesdienst unsere/n Pfarrer/in oder ein anderem Mitglied unseres Gemeindeteams anzusprechen. Wir werden Ihnen so gut wie möglich behilflich sein.

እዚ ጽሑፍ እዚ ከም ናይ ገዳር ርእሹም ቅዳሕ ጌርኩም ናብ ገዳሩም ምሳኝነት ክትወስድዎ ትኸእሉ ኢኹም። ተመሊስኩም ምስእትመጹና ድማ ኣዚና ንሕጉስ!

Dieses Heft können Sie gerne als Ihre persönliche Kopie behalten und mitnehmen. Wir freuen uns, wenn Sie wieder kommen! Ihr/e

ኣኸበርትኩም

መግለጺ
(ከህን) = ብከህን ዝምራሕ ሊጡርግያ (ስርዓተ ኣምልኾ)
(ማሕ) = ማሕበር (ማሕበር ይምልስ) **የቤተ ጳውሎስ ልማድ** = ደው ምባል

መብዝሕትኡ ጊዜ እቲ ቐጽጎር ናይቲ መዝሙር ኣብቲ ቅድሚት ዘሎ ስሌዳ ይረካይ። እቲ መዝሙር ኣብቲ ሰማያዊ ናይ ናይ ወንጌላዊት ቤተ ክርስቲያን ናይ መዝሙር መጽሓፍ ትረኽብዎ። ነቶም ብ "0" ዝጅምሩ መዝሙራት ኣብቲ ሊላ ዝሕብሩ ("Kommt, atmet auf") ዝሰሙ ናይ መዝሙር መጽሓፍ ትረኽብዎ።

Erklärungen
L = Liturg/in G = Gemeinde **የቤተ ጳውሎስ ልማድ** = stehend

Meistens werden die Liednummern vorne an einer Tafel angezeigt. Sie finden sich im blauen Gesangbuch ("Evangelisches Gesangbuch"). Liedernummern, die mit einer "0" beginnen, finden sich im violetten Liederheft ("Kommt, atmet auf").

| | |
|--|---|
| 1. ቅድሚያ እና ቅዳሴ ምጅማሩ | 1. Vor dem Gottesdienst |
| አብ ቤቴ ክርስቲያን ምእታው ፣ ብሀድኣት ጸሎት ምግባር፣ ደወል ይድወል | Ankommen Stilles Gebet, Läuten der Glocken |
| 2. መክፈቲን ምዕዳምን | 2. Eröffnung und Anrufung |
| ሙዚቃ | Musik |
| ሰላምታ | Gruß |
| (ከሀን) ብስም አባን ወልድን መንፈስ ቅዱስን ሓደ አምላኽ | <i>L Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.</i> |
| (ማሕ) አሜን | <i>G Amen</i> |
| (ከሀን) እግዚአብሔር ምሳኹም ይኹን | <i>L Der Herr sei mit euch</i> |
| (ማሕ) ምሳኹ ድማ ይኹን | <i>G und mit deinem Geist</i> |
| (ወይ ከአ ካልእ ሰላምታ፣ ሓደ ሓደ ግዜ ሓዲር ሓብሬታ ናይቲ ቅዳሴ) | (oder anderer Gruß; manchmal kurze Hinführung zum Gottesdienst) |
| መዝሙር | Lied |
| ናይ ምድላው ጸሎት/ ንስሓ | Vorbereitungsgebet / Sündenbekenntnis |
| (ከሀን) መእተዋ | <i>L (Hinführung)</i> |
| (ማሕ) ኩሉ ዝኸእል አምላኽ ምሕረቱ የውርደልና። በደልና ሓዲጉ ናብ ናይ ዘልአለማዊ ህይወት ይመርሓና። አሜን | <i>G Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er vergebe uns unsere Sünde und führe uns zum ewigen Leben. Amen.</i> |
| (ከሀን) (ፍትሓት) | <i>L (Gnadenzusage)</i> |
| (ማሕ) አሜን | <i>G Amen.</i> |
| መእተዋ ካብ መዝሙር ዳዊት/ መእተዋ መዝሙር | Eingangpsalm / Introitus |
| (እንዳተቐበበልካ ክዝረብ ወይ ክዝመር ይከኣል፣ ቁጽረ ዚንበብ ኣብ ሰሌዳ ተጻሒፉ ዘሎ ተመልከት) | (kann im Wechsel gesprochen oder gesungen werden, siehe die an der Tafel angezeigte Nummer) |
| ክርየ (ብመዝሙር ወይ ብዘረባ)፣ ንኣብነት | Kyrie (gesungen oder gesprochen), z. B.: |
| (ከሀን) ክርየ ኤሌይሶን | <i>L Kyrie eleison</i> |
| (ማሕ) እግዚአብሔር ምሓረና | <i>G Herr, erbarme dich</i> |
| (ከሀን) ክርስቲ ኤሌይሶን | <i>L Christe eleison</i> |
| (ማሕ) ክርስቶስ፣ ምሓረና | <i>G Christus, erbarme dich</i> |
| (ከሀን) ክርየ ኤሌይሶን | <i>L Kyrie eleison</i> |
| (ማሕ) እግዚአብሔር ምሕረትካ ሃበና | <i>G Herr, erbarm dich über uns</i> |
| ግሎርያ/ ክብረ (ብዜማ) | Gloria (gesungen) |
| (ከሀን) ክብረ ንአምላኽ ኣብ ላዕሊ | <i>L Ehre sei Gott in der Höhe</i> |
| (ማሕ) ሰላም ከአ ኣብ ምድረ ንሰባት ስምርቶም ኣብ መወዳእታ ናይ ክብረ/ ግሎርያ-መዝሙር፣ ንኣብነት | <i>G und auf Erden Fried', den Menschen ein Wohlgefallen.</i> anschließend Gloria-Lied, zum Beispiel: |

| | |
|---|---|
| (ማሕ) ጌይታ ምእንታና ሞትካ ንሲኣል ሲዲርካ ኢኻ ኣሞ ብኸብረ ክሰዕ ትምላስ ንወድሰካ። | <i>G Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.</i> |
| ጳጳስ (ከሀን) ዝኸረ ምድሓን | ጳጳስ L Erinnerung an das Heilsgeschehen |
| ጳጳስ ጸሎት ኣቦና | ጳጳስ Vaterunser |
| (ማሕ) ኣብ ሰማይት እትነብር ኣቦና፣ ስማካ ይቀደስ። መንግሥትኻ ትምጻእ። ፍቓድካ ኸምቲ ኣብ ሰማይ ከምኡ ድማ ኣብ ምድረ ይኹን። ናይ ዕለት እንጌራና ሎሚ ሀበና። ንሕና ንዝበደሉና በደሎም ኸም ዝሓደግናሎም፣ በደልና ሕደገልና። ካብ ክፉእ ኣድሕነና እምበር፣ ናብ ፈተና ኣይተእትወና። መንግስትን ሓይልን ክብርን ንዘልኣለም ናትካ እዩ እሞ፣ እሜን። | <i>G Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.</i> |
| ጳጳስ ናይ ሰላም ሰላምታ | ጳጳስ Friedensgruß |
| (ከሀን) ስላም ኣግዚአብሔርኩ ምሳኹትኩም ይኹን | <i>L Der Friede des Herren+ sei mit euch allen.</i> |
| (ማሕ) አሜን | <i>G Amen.</i> |
| ኣብ ገለ ማሕበራት ከም ልሙድ እቶም ምእመናን ንሓድሕዶም ናይ ሰላምን ይቕረ ምባልን ምልክት ፣ ብቻል ሰላም ምሳኽ ይኹን ብምባል ሰላምታ ይለወጡ። | In manchen Gemeinden werden die Anwesenden nun eingeladen, einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung zu geben und sich gegenseitig zuzusprechen: <i>Friede sei mit dir!</i> |
| ጳጳስ ክርስቶስ ንንሽል ኣምላኽ (ብዜማ) | ጳጳስ Christe, du Lamm Gottes (gesungen): |
| (ከሀን) ክርስቶስ ንንሽል ኣምላኽ ፣ ሓጥያት ዓለም እተርሕቕ፣ ኣድሕነና ክርስቶስ ንንሽል ኣምላኽ ፣ ሓጥያት ዓለም እተርሕቕ፣ ኣድሕነና ክርስቶስ ንንሽል ኣምላኽ ፣ ሓጥያት ዓለም እተርሕቕ፣ ሰላምካን በረኽካን ሃበና | <i>G Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, erbarm dich unser. Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, erbarm dich unser. Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, gib uns deinen Frieden.</i> |
| ጳጳስ ቕርባን | ጳጳስ Austeilung |
| (ኩሎም ዝተጠመቑ ክርስቲያን ንኸቕርቡ ይዕደሙ) | (alle getauften Christen sind zum Abendmahl eingeladen) |
| ምስጋና | Danksagung |
| (ኣብ ናይ ሕመማት ጊዜ ብዘይ ሃሌሉያ) | (in der Passionszeit ohne Halleluja) |
| (ከሀን) እግዚአብሔር ሰናይ ኢዩ እሞ ኣመስግንም። [ሃሌሉያ] | <i>L Danket dem Herrn, denn er ist freundlich. [Halleluja]</i> |
| (ማሕ) ምሕረቱ ንዘልኣለም ይነብር። [ሃሌሉያ] | <i>G Und seine Güte währet ewiglich. [Halleluja]</i> |
| ጳጳስ (ከሀን) ናይ ምስጋና ጸሎት | ጳጳስ L Dankgebet |

ጸሎት አምነተ ሃዋርያ ምእማን (ጸሎተ ሃይማኖት)

(ማሕ) አነ ፕሮሉ ብዚኸእል እግዚአብሔር አባ፣
 ፈጣር ሰማይን ምድርን እዳምን አሎኹ።
 አነ ብሓደ ወዱ ጌይታና የሱስ ክርስቶስ፣
 ብሙንፈስ ቅዱስ እተጠንሰ፣
 ከብ ማርያም ድንግል እተወልደ፣
 ብዘበን ጳንጥዮስ ጲላሎስ ሐሰረ ሙከራ ዝጸገበ፣
 እተሰቅለ፣ ዝሞተ፣ እተቐብረ፣ ናብ ስኦል ዝወረደ፣
 ብሳልሰይቲ ሙዓልቲ ከብ ምውታት ዝተንስኤ፣
 ናብ ሰማይ ዝዓረገ ኣብ የማን እቲ ፕሮሉ ዚኸእል
 እግዚአብሔር ኣብ ድማ ኩፍ ዝበለ፣
 ከብኡ ኸአ ንህያዋንን ንምውታትን ኪፈርድ
 ዚምለስ እዳምን አሎኹ።
 አነ ብሙንፈስ ቅዱስ፣ ብሓንቲ ቕድስቲ ናይ
 ሃዋርያት ቤተ ክርስቲያን፣
 ብሕብረት ቅዱሳን፣ ብሕድገት ሓቢአት፣
 ብትንሳኤ ምውታት፣ ብህይወት ዘለአለም
 እዳምን አሎኹ።
 አሜን

(ኢዚ እምነተ ሃዋርያት ብናይ ንስሓ ሙዝሙር ክትክእ
 ይኸእል ኢዩ። ኣብ ፍሉይ ፕሮታት ድማ እዚ ጸሎተ
 ሃይማኖት ብኒዛ-ኮንስታንቲኖፕል ይዘረብ። ኣብቲ
 መጽሓፍ ሙዝሙር ገጽ 1551 ተመልከት)

| | |
|--|---|
| ሙዝሙር | Lied |
| ስብከት | Predigt |
| ሙዝሙር፣ ሙዚቃ፣ ወይ ጸጥታ | Lied, Musik oder Stille |
| (ኣብ ሙብዝሕትኦም መእምናን ኣብዚ ግዜ እዚ ሞባእ ይእከብ፣ ሓደ ሓደ ግዜ ድማ ቅድሚኡ ሓበሬታ ይወሃብ) | (in den meisten Gemeinden wird jetzt das Dankopfer eingesammelt, manchmal gibt es vorher noch Hinweise) |

ጸሎት Apostolisches Glaubensbekenntnis

G Ich glaube an Gott,
 den Vater, den Allmächtigen,
 den Schöpfer des Himmels und der Erde.
 Und an Jesus Christus,
 seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
 empfangen durch den Heiligen Geist,
 geboren von der Jungfrau Maria,
 gelitten unter Pontius Pilatus,
 gekreuzigt, gestorben und begraben,
 hinabgestiegen in das Reich des Todes,
 am dritten Tage auferstanden von den
 Toten, aufgefahren in den Himmel;
 er sitzt zur Rechten Gottes,
 des allmächtigen Vaters;
 von dort wird er kommen,
 zu richten die Lebenden und die Toten.
 Ich glaube an den Heiligen Geist,
 die heilige christliche Kirche,
 Gemeinschaft der Heiligen,
 Vergebung der Sünden,
 Auferstehung der Toten
 und das ewige Leben.
 Amen.

(Das Apostolische Glaubensbekenntnis kann
 durch ein Glaubenslied ersetzt werden; bei
 besonderen Gelegenheiten wird das Glaubens-
 bekenntnis von Nizäa-Konstantinopel
 gesprochen, siehe Gesangbuch Seite 1551)

→ መቐጸልታ ናይ ቅዱሲ ብዙይ ጭዳሳ ጭርባን

Fortsetzung in Gottesdiensten ohne Abendmahl

| | |
|---|--|
| 4. ስንብታን ቡራኬን | 4. Sendung und Segen |
| መግለጺን ሓብሬታን ብዛዕባ ዕዮ ማሕበር (ቤተ ክርስቲያን) | Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben |
| ጸሎት ናይ ልማና ጸሎት (ማልዶት) | ጸሎት Fürbittengebet |
| ጸሎት ኣቦና | ጸሎት Vaterunser |
| (ማሕ) ኣብ ሰማይት እትነብር ኣቦና፣ ስማካ ይቀደስ፡ መንግሥትኻ ትምጻእ፡ ፍቓድካ ኸምቲ ኣብ ሰማይ ከምኡ ድማ ኣብ ምድሪ ይኹን። ናይ ዕለት እንጌራና ሎሚ ሀበና። ንሕና ንዝበደሉና በደሎም ኸም ዝሓደግናሎም፡ በደልና ሕደገልና። ከብ ክፉእ ኣድሕነና እምበር፡ ናብ ፈተና ኣይተእትወና። መንግስትን ሓይልን ክብርን ንዘልኣለም ናትካ እዩ እሞ፡ እሜን። | G Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir unsere unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen. |
| ጸሎት ስንብታ | ጸሎት Sendung |
| (ከህን) ኣምላኽ ምሳኸትኩም ይኹን | L Der Herr sei mit euch |
| (ማሕ) ምሳኸ ድማ ይኹን | G und mit deinem Geist. |
| (ከህን) ብሰላም እግዚአብሔር ኪዱ | L Gehet hin im Frieden des Herrn. |
| (ማሕ) ኣምላኽ ንዘልኣለም ይመስገን | G Gott sei ewiglich Dank. |
| ጸሎት ቡራኬ | ጸሎት Segen |
| (ከህን) እግዚአብሔር ይባርኽኩም ይሓልኹም እግዚአብሔር ገጹ የብራሃልኩም ጸጋኡ ድማ ይሃብኩም እግዚአብሔር ገጹ ይምለሰልኩም ሰላሙ ኸአ ይሃብኩም ብስም እግዚአብሔር ኣቦን ወድን መንፈስ ቅዱስን ሓይ ኣምላኽ | L Der Herr segne euch und behüte euch. Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch + Frieden. G Amen. |
| (ማሕ) ኣሜን (ወይ ካልእ ቃል ቡራኬ) | (oder ein anderes Segenswort) |
| ሙዝሙር / ሙዚቃ | Lied / Musik |

| | |
|--|--|
| 5. ድሕሪ እቲ ቕዱሲ | 5. Nach dem Gottesdienst |
| ኣብዚ ግዜ እዚ ነንሕድሕድካ ክትራኻኸብን ክትዛራረብን ዕድል ኣሎ። ሓደ ሓደ ግዜ ሰንበት ኣብቲ ቤት ክርስቲያን ቡን እትሰትዩሉ ኣገባብ ኣሎ። | Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch; an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé |